

## تل موزان، أوركيش القديمة – بموجز Tell Mozan, ancient Urkesh – at a glance

Tell Mozan is the site of the ancient city of Urkesh – which was known from myth and history, and which our excavations have firmly placed at this location in northeastern Syria. Its beginnings are as yet unknown, but they date back to the at least the early part of the fourth millennium B.C. It was a main center of the Hurrians, who celebrated it in their myths as the home of the father of the gods, Kumarbi. It was also the capital of a kingdom that controlled the highlands immediately to the north, where the supplies of copper were located that made the city wealthy.

تل موزان هو الموقع لمدينة أوركيش القديمة – والتي معروفة في الأساطير والتاريخ، حيث وُضعت تنقيباتنا بحزم في هذا الموقع في شمال شرق سوريا. بدايتها كانت مجهولة لحد الآن، ولكنهم يعيدون تأريخها على الأقل إلى بداية الألف الرابع ق.م. وكانت المركز الأساسي للهوريين، الذي احتفل به في أساطيرهم وهو المكان الذي عاش فيه أب الآلهة، كوماربي. لكنها كانت أيضاً عاصمة المملكة التي كانت مُسيطرة على المرتفعات فوراً إلى الشمال، والتي كانت تحوي على مخازن النحاس فهذا جعل من المدينة غنية.



What appears now as a natural hill is but a city shrouded within its own collapse – fragments of distant moments in time unpredictably layered and intersecting in the spatial bundle of buildings and strata. Through our work at this archaeological site, the hidden connections among these fragments are yielding, at Mozan, a coherent picture of the once cohesive urban landscape of Urkesh.

إن الذي يظهر أمامنا الآن كتل طبيعي، هو في الواقع مدينة مختبئة بين ركامها – أجزاء من لحظات متفرقة في الزمان، مُشكلة من مباني وطبقات تراصت وتقاطعت بغير انتظام في رقعة مكانية تقع اليوم في شمال شرق سوريا. إن هذه العلاقة بين هذه الأجزاء الغير مرئية لنا الآن، تُشكل مقارنة مع المواقع الأثرية الأخرى، أكثر صورة متناسقة لما كان يوماً ما مُجمعاً مدنياً قائماً في أوركيش.

Highest on its horizon is the temple of Kumarbi. The remnants we have now date to about 2400 B.C., and we think we know the name of the king who built it – Tish-atal, known to us from two magnificent bronze lions. Only the foundations of the temple remain to-day, and they rest atop an artificial hill which certainly hides the remnants of much earlier phases of the same Temple.



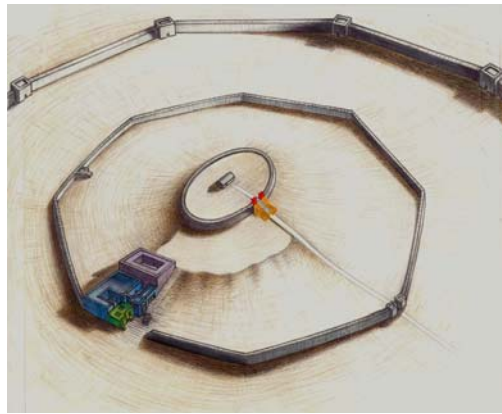
في أعلى الأفق يقع معبد  
كوماربي. وإن أساساته  
الموجودة لدينا تعود إلى  
2400 ق.م.، ونعتقد أننا نعلم  
اسم الملك الذي بنى المعبد  
وهو الملك - تيش آتال،  
والذي عُرف لنا عن طريق  
تمثالين رائعين لأسدين من  
البرونز. لكن فقط أساسات  
المعبد باقية إلى اليوم، والتي  
تقع على تراكبات الهضبة  
والتي بالتأكيد تغطي بقايا  
لفترة مبكرة من المعبد نفسه.

The temple stood on a vast terrace: only portions of the monumental revetment wall and of the even more monumental staircase have been brought to light – enough, though, to give a sense of the spectacular choreography the ancients had been able to create.



بُنِيَ المعبد على قمة  
مسطبة واسعة: تم كشف  
جزء محدود من الجدار  
الحجري الضخم المحيط  
بالمسطبة وكذلك الدرج  
الأكثر عظمة وفخامة –  
ولكنه كافٍ لإعطائنا  
إحساس بالمشهد المثير  
الذي استطاع القدماء إبداعه سابقاً.

One would enjoy fully this choreography, as it was some four and a half millennia ago, if we could remove all the inert debris that has accumulated above the surface of the large square linking the great Temple Terrace with the Royal Palace. In years to come, should such a massive undertaking become possible, one would recover a view such as, for now, only a 3D reconstruction can bring this vista to light.



إذا تمكنا من إزالة التراكبات  
المتوضعة فوق الساحة  
التي تربط بين  
المسطبة الضخمة  
للمعبد وبين القصر  
الملكي، فإنه حينها  
يمكن الاستمتاع كلياً  
بالمشهد كما كان عليه  
قبل نحو أربعة آلاف  
وخمسمائة سنة مضت.  
هذه مهمة كبيرة تحتاج  
إلى عدة سنوات  
لإنجازها، كي نحصل على مشهد يمكن  
تحقيقه الآن بواسطة رسومات تصويرية  
ثلاثية الأبعاد.

The change in the ancient landscape was caused by the vertical growth of the ancient city in the centuries between 2200 and 1400 B.C. Houses came to be built around the great Temple Terrace, and as they fell into disrepair new ones were built on top of the collapse of the old ones. This continuous layering is visible in a major cross section across the site, which offers an excellent view into archaeological "stratigraphy."



Below this progressive accretion, we are bringing to light the ancient Royal Palace. In its present form it dates to a time slightly later than the Temple, about 2300 B.C. Only the service wing has been fully excavated, while the formal wing, where the king lived, extends far under the later settlement. A large number of seal impressions have given us a wealth of historical information about the Hurrian dynasty that ruled the city and about the queens who hailed from the south, including the daughter of Naram-Sin, the all powerful king of Akkad who conquered the whole of the rest of Syria, but remained allied to Urkesh.

التغير في المظهر القديم للمدينة كان بسبب نموها التراكمي المضطرد ما بين 2200 ق.م. و 1400 ق.م. حيث بُنيت المنازل حول المعبد والمسطبة الضخمة، وعندما استُهلكت، بُنيت منازل جديدة فوق ركام القديمة منها. تتضح هذه الاستمرارية في الاستيطان من خلال المقطع العرضي الرئيسي عبر الموقع، والذي يمكنه أن يعطي رؤية واضحة للتسلسل الثقافي في الموقع الأثري.

أسفل هذا التنامي المتوالي للتلال، يظهر للعيان القصر الملكي

القديم. ما تبقى منه في صورته التي يبدو عليها حالياً أنها تعود إلى فترة متأخرة بقليل عن المعبد أي نحو 2300 ق.م. تم كشف جناح الخدمات بالكامل بينما ما يزال الجزء الأكبر من الجناح الرسمي، مقر إقامة الملك، ممتداً أسفل بقايا مستوطنات الفترات المتأخرة. عدد كبير من طبقات الأختام أعطتنا معلومات تاريخية قديمة عن سلالة الحوريين الذين حكموا المدينة، وعن الملكة التي أتت من الجنوب، وتناولت أيضاً ابنة نارام سين، الملك الأكادي الأعظم قوة، والذي قام بفتح كل ما تبقى من سوريا، ولكنه بقي حليفاً لأوركيش.

A most remarkable structure is a large and deep stone pit where the spirits of the Netherworld were summoned by a medium, capable to interpret their chirp-like voices. Awesome because of the intense religious meaning it carried, the structure still has a profound impact on the visitor because of its monumentality, perfectly well preserved.



بناء استثنائي آخر لافتاً للنظر هو ذلك التجويف الواسع والعميق المطوي بالحجارة تحت مستوى سطح الأرض. حسب المفاهيم الحورية، كانت تُستدعى فيه أرواح العالم السفلي عبر وسيطة قادرة على فهم وترجمة عبارات الهمس التي تُطلقها. تتأثي أهمية هذا البناء من القيمة العقائدية العميقة التي يحملها، ما زال لهذا البناء وقع كبير على الزوار بسبب ضخامته التي حافظ عليها عبر الزمن.

One of the unique features of our project is the way in which we undertake the conservation of the architecture immediately upon excavation. The fitted tarps reproduce accurately the outline of the walls and hence still convey the perception of architectural spaces and volumes as they once were. But under these tarps you can see mudbrick walls as they were first excavated years ago! This means that the visitor can see are the remnants of a broken tradition, which we must re-insert in the mainstream of our cultural consciousness. This is true of all archaeological sites in Syria, but Tell



Mozan offers a singularly spectacular example.

إن إحدى الطرق الفريدة من مشروعنا هي اتباعنا لعملية الحماية والصيانة للمباني مباشرة و بعد الانتهاء من تنقيبها. فإن الهياكل الحديدية مع الأقمشة الواقية المبطنة للجدران تُظهر بدقة حدود الجدران، في نفس الوقت الذي تعكس فيه المساحات والكتل المعمارية كما كانت

عليه أصلاً. برفع هذه الأغشية يمكن رؤية جدران اللبن بنفس حالتها التي كُشفت بها عند التنقيب. إذا وبهذه الطريقة يستطيع الزائر أن يرى البقايا الأثرية التي يجب أن نعيد إدخالها باتجاه عام في وعينا الثقافي. وهذا وضع كل المواقع الأثرية في سوريا، لكن تل موزان يعطينا مثال مذهش وكافي.

Our excavation strategy is such that a concern for presentation is inscribed into our work from the very beginning. This is particularly important at this site, where later intrusions are limited, and preservation of the more ancient levels excellent. We wish the coherence of the ancient urban texture to be closely reflected by the modern frame we place on it. Even for archaeologists, the visualization of the whole adds an enlightening dimension to the study of the detail. To this end, a large number of posters and other aids (in Arabic and English) make it possible for visitors to study the site in depth even when the Expedition is not in residence.



تقوم استراتيجية التنقيب منذ البداية على الاهتمام بطريقة تقديم وعرض التل. إن هذا مهم جداً في التل إذ يحد من التطفلات الخارجية في المستقبل، أيضاً عملية الصيانة للمستويات الأكثر قدماً ممتازة. نحن نسعى إلى تماسك القوام الحضاري القديم ليعكس بشكل مباشر الأطر التي وضعناها. فإن العرض بهذه الطريقة الواضحة والتفصيلية يعطي حتى للآثاريين إيضاح في بعض مجالات التخصص. وفي النهاية فإن عدد كبير من البروشورات والإضافات الأخرى مكنت الزائر من فهم التل بطريقة عميقة حتى إذا قام بالزيارة أثناء غياب البعثة.

A central goal of our project has been the development of a digital publication program that confronts long standing problems of archaeological publishing, and exploits the true potential of the digital medium. The system provides online access to the totality of the observations made in the field during the process of excavation: it is known as the Urkesh Global Record. This allows the reader to retrace the path of discovery and to independently evaluate it. While establishing a database, the system develops a novel approach to digital narrative. It is created automatically from field observations, and develops a proper argument that goes from the minutiae of the individual excavation units to the broader scope of the site as a whole.



إن الهدف الأساسي من مشرونا يقوم على عملية تطوير نظام نشر رقمي (ديجيتل) والذي يواجه المشاكل الطويلة المدى في عمليات النشر الأثري، ويستغل الفائدة الحقيقية من هذه الخاصية. وإن هذا النظام يزودنا الوصول عن طريق الإنترنت إلى كافة الأعمال والملاحظات التي قمنا بها في الحقل خلال عملية التنقيب: وهو معرف بإسم (سجل أوركيش العالمي). فهو يسمح للقارئ بتتبع طريق الاكتشاف وأن يقوم بتقييمه بشكل مستقل. بينما يقوم بتأسيس قاعدة البيانات، النظام يقوم بتطوير النظرة المبتكرة إلى قصة رقمية. وهو خلق بشكل آلي من ملاحظات الحقل، ويطور الحجة الصحيحة التي تذهب من التفاصيل الفردية لكل وحدة تنقيبية إلى مجال أوسع للموقع ككل.